

Объявляется конкурс !!!

На факультете иностранных языков объявляется конкурс поэтических переводов с русского на английский и с английского на русский языки.

Участники конкурса – студенты и магистранты ФИЯ.

Итоги конкурса будут оглашены 11 декабря 2015 года на мероприятии, посвященном юбилею древнейшего города Дагестана и России Дербента.

Данный конкурс включает несколько номинаций:

1 – «Лучшая презентация о Дербенте»;

2 – «Лучший перевод с русского на английский язык стихотворения *Б.Сеидовой «ГИМН ДЕРБЕНТУ»*»;

3 – «Лучший перевод с английского на русский язык стихотворения *S.Heaney «FIELD OF VISION»*»;

4 – «Лучшее эссе на английском языке «*ДЕРБЕНТ – ГОРОД НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ*»»;

5 – «Лучшее стихотворение собственного сочинения».

Конкурсные работы необходимо сдать на кафедру английской филологии или в научно-исследовательскую лабораторию «Интерлингва» до 1 декабря включительно!!!

Желаем всем участникам вдохновения, удачи и победы на конкурсе!



Конкурсные задания

Бике Сеидова

ГИМН ДЕРБЕНТУ

Где плещет Каспий наш седой,
Гуляет ветер на просторе.
Дербент, любимый город мой,
Глядишь задумчиво ты в море.
И страж твой верный и родной,
«Нарын-Кала», как стойкий воин,
Хранил отчизну и покой.
И вечной славы он достоин!
Кто видел, тот не забывал
Тебя, с восторгом и слезами.
Веками натиск отражал
Ты с неприступными горами.
Белеет блеск твоих седин,
Сверкая гранями алмаза,
И славных трудовых вершин
Достиг, жемчужина Кавказа!
Врата старинных стен твоих
Лучами солнца обогреты.
Путь шелковый тех лет былых
Встречал здесь ранние рассветы.
Равнинно-золотой тропой
Тянулись цепи каравана.
Незримой силой – край родной
Ты стал опорой Дагестана!

Seamus Heaney

FIELD OF VISION

I remember this woman who sat for years
In a wheelchair, looking straight ahead
Out the window at sycamore trees unleafing
And leafing at the far end of the lane.

Straight out past the TV in the corner,
The stunted, agitated hawthorn bush,
The same small calves with their backs to wind and rain,
The same acre of ragwort, the same mountain.

She was steadfast as the big window itself.
Her brow was clear as the chrome bits of the chair.
She never lamented once and she never
Carried a spare ounce of emotional weight.

Face to face with her was an education
Of the sort you got across a well-braced gate—
One of those lean, clean, iron, roadside ones
Between two whitewashed pillars, where you could see
Deeper into the country than you expected
And discovered that the field behind the hedge
Grew more distinctly strange as you kept standing
Focused and drawn in by what barred the way.